



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

¿QUÉ ES LA ACCESIBILIDAD A LOS MEDIOS?

TAVYA
uma.es

*La formación en traducción audiovisual y accesible
orientada al ejercicio profesional: de la universidad a la empresa*

Grupo Permanente de Innovación Educativa TAVYA
(PIE22-014)

Departamento de Traducción e Interpretación – INNOVA22

2024

¿QUÉ ES LA ACCESIBILIDAD A LOS MEDIOS?



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

Definición

La accesibilidad a los medios (AM o MA, por sus siglas en inglés, *media accessibility*) reúne el conjunto de prácticas mediante las cuales se permite a personas con discapacidad el acceso a los medios audiovisuales transmisores de cultura, ocio y tiempo libre.

¿QUÉ ES LA ACCESIBILIDAD A LOS MEDIOS?



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

Denominaciones

Otras posibles denominaciones de la accesibilidad a los medios son: traducción accesible, accesibilidad audiovisual, accesibilidad cultural...

¿QUÉ ES LA ACCESIBILIDAD A LOS MEDIOS?



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

Productos audiovisuales

Los textos audiovisuales tienen una naturaleza polisemiótica que transmite el significado a través de elementos no verbales y visuales (escenario, luz, ropa, decorado, gestos, expresiones faciales, movimiento corporal); elementos verbales y visuales (señales en la calle, letreros de tiendas, texto en periódicos o cartas); no verbales y acústicos (música, sonido de fondo, efectos sonoros, risas y llantos, tarareos, sonidos corporales), y verbales acústicos (diálogos, letras de canciones, poemas).

Los productos audiovisuales pueden ser: películas, series de televisión, comedias de situación, documentales, noticias, entrevistas, anuncios, videojuegos, tutoriales, propaganda institucional, vídeos corporativos, obras de teatro, teatro musical, representaciones de ópera, audioguías de museos...

TAVYA
uma.es

¿QUÉ ES LA ACCESIBILIDAD A LOS MEDIOS?



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

Modalidades principales: rehablado

REHABLADO: la banda sonora del diálogo original se sustituye por una banda sonora pregrabada o emitida en directo en la lengua de traducción.

- **Audiodescripción (AD):** servicio de accesibilidad que ofrece una descripción verbal de los componentes (visuales) relevantes de una obra de arte o producto mediático para que el público con discapacidad visual pueda comprender plenamente su forma y contenido.

- **Subtitulado con audio:** representación auditiva de subtítulos escritos o sobretítulos, a veces combinados con AD.

Modalidades principales: tiempo pautado

TIEMPO PAUTADO: la banda sonora del diálogo original se convierte en texto escrito que aparece en pantalla.

- **Subtitulado:** representación en otra lengua de mensajes verbales en medios audiovisuales, en forma de una o más líneas de texto escrito presentadas en pantalla en sincronía con el mensaje escrito original.
 - **Rehablado para subtitulado en directo:** un/a rehablador/a reduce el mensaje original para que un *software* reconozca esta voz y genere automáticamente subtítulos escritos.
 - **Sobretitulado:** subtitulado realizado para actuaciones en directo y proyectado en una pantalla encima del escenario o en pantallas individuales.
- **Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva (SPS):** los subtítulos proporcionan texto para cualquier información audible (diálogos, música, ruidos...).

¿QUÉ ES LA ACCESIBILIDAD A LOS MEDIOS?



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

Modalidades principales: otras

LENGUA DE SIGNOS: un sistema de comunicación que utiliza gestos y signos visuales, tal como lo utilizan las personas sordas y las personas con discapacidad auditiva.

¿QUÉ ES LA ACCESIBILIDAD A LOS MEDIOS?



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

Usuarios/as potenciales

La accesibilidad a los medios puede estar dirigida a un público muy heterogéneo de personas con discapacidad visual, personas sordas y personas con discapacidad auditiva y personas con discapacidad intelectual: público general (infantil, adolescente, adulto, personas mayores), público especializado (*gamers*, trabajadores/as de la industria del cine, ejecutivos/as de empresas...), estudiantes de lenguas extranjeras y de otras especialidades...

¿QUÉ ES LA ACCESIBILIDAD A LOS MEDIOS?



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

Normativas

Existen normativas generales en torno a dos modalidades concretas de accesibilidad a los medios en España: la norma UNE 153010 para el SPS y la norma UNE 153020 para la AD.

Además, guías de estilo de clientes que demandan estos servicios profesionales de traducción audiovisual incorporan también estas dos modalidades de accesibilidad a los medios (por ejemplo, las guías de estilo de la plataforma de *streaming* Netflix).

MAP (Media Accessibility Platform) dibuja un panorama muy completo a nivel internacional de la legislación, las normas y las guías de estilo relativas a la accesibilidad a los medios, que varían a nivel local, regional, nacional o entre países.

¿QUÉ ES LA ACCESIBILIDAD A LOS MEDIOS?



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

Entorno laboral (1)

Un/a traductor/a audiovisual para la accesibilidad a los medios puede trabajar de manera **autónoma o interna** para cualquiera de los siguientes agentes:

- Empresas proveedoras de servicios lingüísticos especializados en traducción audiovisual.
- Empresas productoras y distribuidoras de películas, tráilers y otro material audiovisual destinado a su estreno en salas de cine.
- Organizadores de festivales de cine o documentales.
- Clubes de cine.
- Cadenas de televisión públicas y privadas.
- Empresas de publicidad.
- Compañías de ópera y teatro.
- Productoras que se ocupan de vídeos corporativos.
- Centros educativos que desarrollan videoconferencias y otros tutoriales.
- Empresas que trabajan con productos multimedia.
- Empresas que trabajan en la industria del *software* interactivo (de entretenimiento o industria de los videojuegos).
- Empresas de *streaming* multimedia.
- Instituciones públicas.
- Museos...

¿QUÉ ES LA ACCESIBILIDAD A LOS MEDIOS?



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

Entorno laboral (2)

Los centros neurálgicos del mundo audiovisual se encuentran en: Londres - Berlín, Múnich, Hamburgo - Roma, Milán - París - Los Ángeles - Bangalore.

Desde Corea del Sur, China y Japón se están exportando cada vez mayor número de productos audiovisuales a escala internacional.

En España los centros de producción audiovisual se encuentran principalmente en Madrid y Barcelona.

¿QUÉ ES LA ACCESIBILIDAD A LOS MEDIOS?

Formación continua

Existen grados y posgrados en España que forman al estudiantado en accesibilidad a los medios (Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, Máster en Accesibilidad Cultural de la UDIMA y el ISTRAD..).

Existen cursos de formación especializada en el ámbito privado (Trágora Formación..) y una Formación Profesional de Grado Superior (Curso de Especialización en Audiodescripción y Subtitulación).

Existe un centro especializado en la accesibilidad audiovisual, el Centro Español del Subtitulado y la Audiodescripción (CESYA), un observatorio de investigadores y profesionales de la accesibilidad, el Galician Observatory for Media Accessibility (GALMA), una asociación profesional específica en este ámbito, la Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España (ATRAE), así como una asociación que reconoce los Derechos de Autor de Medios Audiovisuales (DAMA).

Existen congresos internacionales en los que profesión y academia comparten sus trabajos (Media for All, Languages and the Media..).

Existen grupos de investigación (TREDITAV, TransMedia, TRAMA..) y grupos de innovación educativa (TAVYA) dedicados a su estudio.



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

TAVYA
uma.es

Bibliografía consultada

Chiaro, D. (2009): "Issues in Audiovisual Translation", en Munday, J. (ed.): *The Routledge Companion to Translation Studies*, Londres, Routledge, 141-165.

Díaz-Cintas, J. y A. Remael (2021): *Subtitling: Concepts and Practices*, Londres, Routledge.

¿QUÉ ES LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL?



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| [uma.es](https://www.uma.es)

Créditos

Autoría: Grupo Permanente de Innovación Educativa en Traducción Audiovisual y Accesible TAVYA (<https://www.uma.es/qpie-tavva/>)
Coordinadora: Mercedes Enríquez-Aranda
Investigadoras: Belén Cruz Durán, Francisca García Luque, Nieves Jiménez Carra, María-José Varela Salinas
Colaborador: Daniel López Álvarez



Licencia CC Reconocimiento-No comercial-Sin obras derivadas 4.0 Internacional
Licence CC Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International

Esta presentación se integra en el Proyecto "La formación en traducción audiovisual y accesible orientada al ejercicio profesional: de la universidad a la empresa" (PIE22-014) de la convocatoria de la Universidad de Málaga "INNOVA22. Grupos de Innovación Educativa para la realización de Proyectos durante el bienio 2022-2024". / This presentation is part of the Project "The training in audiovisual and accessible translation oriented towards the professional practice: from university to business" (PIE22-014), within the Action "INNOVA22. Educational Innovation Groups and Projects 2022-2024" (University of Malaga, Spain).

TAVYA
[uma.es](https://www.uma.es)



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

¿QUÉ ES LA ACCESIBILIDAD A LOS MEDIOS?

TAVYA
uma.es

*La formación en traducción audiovisual y accesible
orientada al ejercicio profesional: de la universidad a la empresa*

Grupo Permanente de Innovación Educativa TAVYA
(PIE22-014)

Departamento de Traducción e Interpretación – INNOVA22

2024